

ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.352.3'36

ББК 81.602-4

А 13

Абазов А.Ч.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры кабардино-черкесского языка и литературы Социально-гуманитарного института Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова, e-mail: abazov1964@mail.ru

Клычев А.В.

Старший преподаватель, заведующий кафедрой черкесской и абазинской филологии Института филологии Карачаево-Черкесского государственного университета имени У. Д. Алиева, e-mail: klychev.amir@mail.ru

Об обнаружении оригиналов рукописей Начальных Правил Кабардинской и Атыхейской грамматик Шоры Ногмова

(Рецензирована)

Аннотация:

Исследуется рукописное наследие адыгского просветителя Шоры Ногмова. В настоящее время появилась возможность представить на рассмотрение ученых мира оригиналы первых грамматик атыхейского и кабардинского языков. Эти грамматики представляют несомненный интерес, поскольку представляют собой первое значительное свидетельство об адыгейском и кабардинском языках. Только на их основе можно представить себе, какими были эти близкородственные языки в середине 30-х годов XIX века. До сих пор в известных в науке «Филологических трудах» Шоры Ногмова, подготовленных к изданию Г.Ф. Турчаниновым, были представлены материалы Тбилисской рукописи, которая является неоконченной редакцией грамматик Ногмова, как Петербургская. Тбилисская рукопись была представлена в них с немалыми ошибками. Введение в научный оборот выявленных оригиналов рукописей Ногмова даст возможность сравнить существующие версии и по-новому взглянуть на историю создания первых грамматик адыгских языков. Привлекается внимание кавказоведов к находке, которая представляет несомненный интерес, так как открывает новые перспективы для ученых, исследующих язык, историю и культуру адыгов (черкесов).

Ключевые слова:

Автор, архив, атых, буква, востоковед, грамматика, источники, наречие, кабардинец, копия, оригинал, почерк, просветитель, рукопись, слова, слоги.

Abazov A.Ch.

Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Kabardino-Circassian Language and Literature, Social and Humane Institute of Kabardino-Balkar State University named after Kh.M. Berbekov, e-mail: abazov1964@mail.ru

Klychev A.V.

Senior Lecturer, Head of the Department of Circassian and Abazin Philology, Institute of Philology of the Karachay-Cherkess State University named after U.D. Aliev, e-mail: klychev.amir@mail.ru

On the discovery of the original manuscripts of the Basic Rules of the Kabardian and Adyghean Grammars by Shora Nogmov

Abstract:

The paper is devoted to the study of the handwritten heritage of the Adyghe Enlightener Shora Nogmov. Today we can submit to the scholars of the world the originals of the first grammars of the Adyghean and Kabardian languages. These grammars are of undoubted interest, since they actually are the first significant evidence of the Adyghe and Kabardian languages. This is the only way to know what these closely related languages were like in the mid-30s of the 19th century.

Until now, the well-known Philological Works of Shora Nogmov, prepared for publication by G.F. Turchaninov contain the materials of the Tbilisi manuscript, which seems to be not the final version of Nogmov's grammars, like the Petersburg one. The Tbilisi manuscript was presented in them with considerable mistakes. The involvement of the identified originals of Nogmov's manuscripts in the scientific circulation makes it possible to compare the existing versions and take a fresh look at the history of the creation of the first grammars of the Adyg languages.

This work is intended to attract the attention of the Caucasus historians to the finding. It is of undoubted interest as it opens up new prospects for scholars who study the language, history and culture of the Adyghe (Circassians).

Keywords:

Author, archive, Adyghe, letter, orientalist, grammar, sources, adverb, Kabardian, copy, original, handwriting, enlightener, manuscript, words, syllables.

Адыгские языки подтверждают этническое единство и самобытность народа. Однако, как известно, язык также подвержен воздействию экстралингвистических факторов, приспособляется к изменяющимся условиям жизни общества. Сегодня наше внимание должно быть обращено на сохранение достижения и ценности, которые люди накопили на протяжении всего исторического пути и сохранили опыт предыдущих поколений [1: 237].

Великому сыну адыгского народа - просветителю Шоре Бекмурзовичу Ногмову – в этом году исполнилось 225 лет со дня рождения и 175 лет со дня ухода из жизни. К сожалению, Ногмов прожил совсем недолго, но зато за этот короткий срок сумел оставить после себя бесценное наследие в деле изучения истории,

фольклора и языка своего народа. И в настоящее время каждое новое слово, проливающее свет на его рукописное наследие, представляет особую ценность для современных кавказоведов. Хотим представить очередное подтверждение научной информации о местонахождении Петербургских оригиналов рукописей грамматик адыгских языков Шоры Ногмова.

В 2016 году нами при содействии м.н.с. Отдела рукописей и документов ИВР РАН Сизовой Аллы Алексеевны, в фонде Анатолия Нестеровича Генко Архива Института Восточных рукописей Российской Академии Наук (директор ФГБУН ИВР РАН д.и.н. Попова И.Ф.) удалось обнаружить оригинал рукописи «Начальные Правила Кабардинской Грамматики» Ногмова Шоры Бек-Мурзина

[2] а также другую анонимную недатированную рукопись [3].

61-страничный оригинал рукописи представляет особый интерес. До сих пор в архивных источниках рукопись Ногмова отмечается как «Начальные Правила Кабардинской Грамматики», на самом же деле эта работа озаглавлена как «Начальные правила Кабардинского наречия» [2]. Эти и другие важные свидетельства дают научному сообществу кавказоведов по-новому взглянуть на рукописное наследие Ш.Б. Ногмова

Действительный член Российской Академии наук Иоганн Андреас Шёгрэн, совершивший в 1835-1838 годах научные экспедиции по Крыму и Кавказу, 26 октября 1835 года во время пребывания на Кавказе впервые встретился с Шорой в Тифлисе. В свое время рукописное наследие Ногмова было направлено наместнику Кавказскому графу Михаилу Семёновичу Воронцову (с 1845 года — князь 18 или 19 мая 1782— 6 или 7 ноября 1856) для использования в своей практической работе [4].

В Петроградском (Ленинградском) университете продолжались традиции кавказоведческой подготовки студентов. Соответствующие курсы читались, в частности, на факультете восточных языков, который в 1919 г. был объединен с историко-филологическим и юридическим факультетами и стал называться факультетом общественных наук, в составе которого было пять отделений, в том числе этнолингвистическое со знаменитой кафедрой кавказской филологии (основана М. Броссе). Кафедра давала студентам широкую подготовку по избранной специализации. В 20-30-х годах XX века на кафедре работали Н.Я. Марр, А.Н. Генко, К.Д. Дондуа, Р.М. Шаумян, А.А. Бокарев, Г.Б. Муркелинский, Г.Ф. Турчанинов.

Труды Шоры Ногмова были опубликованы советским ученым, д. ф.н. Г.Ф. Турчаниновым (4 апреля 1902 года — август 1989 года) в

подготовленном им к печати издании [5: 106-156].

По утверждению В. Бобровникова, зав. сектора Кавказа Отдела Центральной Азии и Кавказа РАН (ИВ РАН, Москва), именно А.Н. Генко впервые в Архивах Ленинграда и Тбилиси нашел оригинал Кабардинской Грамматики Шоры Ногмова [6].

Работая над изданием филологических трудов Ш. Ногмова, Г.Ф. Турчанинов имел под рукой лишь тбилисскую копию рукописи грамматике Ногмова. О местонахождении этой тбилисской копии он мог узнать у своего коллеги по работе А.Н.Генко.

Вот, что нам написала Алла Алексеевна Сизова м.н.с. отдела рукописей и документов ИВР РАН: «Мы сравнили эти две рукописи, чтобы убедиться, что они принадлежат одному автору. Не можем с уверенностью сказать, написаны ли они одной рукой, но не можем утверждать и обратного. Общий их вид (бумага, почерк, исправления) очень схож».

В источниках по ногмоведению отмечается, что «Начальные Правила Атыхейской Грамматики» принадлежат Ногмову и что они были составлены им в 1840 году.

«В 1840 г. Ногмов заканчивает «Начальные Правила Атыхейской Грамматики» и посылает рукопись Шёгрэну в надежде, что тот одобрит ее в печать. Однако «верный Шора» получает от своего верного друга весьма строгий отзыв на его грамматику. Шёгрэн посоветовал Ногмову изменить графическую основу. Это был не совсем справедливый совет со стороны крупного ученого. Сейчас трудно установить мотивы, побудившие Шёгрэна изменить русскую графику ногмовской «Грамматики» на арабскую. Спустя три года, в 1843 г., Шора Ногмов завершает новый вариант «Начальных правил кабардинской грамматике». В новой редакции, по совету Шёгрэна, Ногмов меняет русскую графическую

основу на арабскую. Однако несмотря на это, Ногмов рядом с текстом в арабской графике в скобках везде дает параллельный текст в русской графике» [7: 31]. Этот вариант Ногмов повез в Петербург.

Другие исследователи отмечают, что Ногмов в 1843 году, переделал «Начальные правила атыхейской грамматики» на «Начальные правила кабардинской грамматики» [8: 125].

Ниже мы предлагаем Вашему вниманию пока что транслитерацию первых и последних страниц обнаруженных рукописей петербургских грамматик Шоры Ногмова в нашем исполнении. Если говорить об отношении Ш. Ногмова к адыгейскому языку, то следует принять во внимание, что «прадед его (т.е. Шоры Ногмова. – А.А.) был природный абадзех и во второй половине прошлого столетия выселился в Кабарду» [9]. Кабардинизированный «природный абадзех» - так называет Шору Ногмова адыговед Т. Гишев [10: 68].

Предисловие Шоры Ногмова:

С того времени как я узнал, что каждый народ, сколько-нибудь образованный, имеет науку о своем языке известную под именем Грамматики я стал ревностно заниматься своим Атыхейским () языком, намереваясь со временем составить его Грамматику. Каждый понимающий хорошо это дело легко может себе представить, с какими затруднениями я должен был бороться, не имея никакого образца по сей части, кроме некоторых правил Арабского языка, которыми в немногих случаях я воспользовался. По приезде в Петербург на службу, во мне с большей силой пробудилось давнейшее желание - написать грамматику, и я все часы, свободные от службы, начал посвящать изучению русского языка и его грамматики. Каждая часть речи представляла мне сначала затруднения, но с разрешением их, я ясно видел, какой свет проливался на мой язык: что я употреблял по привычке, в том я нашел общие правила,*

под которые и подвел свой язык. Тогда я узнал, как важна и полезна Грамматика, и что без нее нельзя знать цены и достоинства никакого языка. Не говоря уже о том, что она способствует к правильному

**Большая и малая Кабарда, Беслэней, Кемирггой, Хатокой, Бжедугой, Махоши, Чапсуги и Етхонаж имеют общее наз....*

На первой и последней страницах оригинала рукописного текста «Начальных правил кабардинской грамматики // Начальные правила кабардинского наречия» отражены одни и те же сведения:

Начальные правила

Кабардинского наречия

Кция С ~ В ~ octobre et decembre 1848

При тщательном рассмотрении последней страницы, которая озаглавлена как «Начальные правила кабардинского наречия», стало ясно, как неизвестный нам переписчик неаккуратно выводил выцветший со временем текст чернилами. Последняя строка, которая одинаково проставлена в начале и в конце рукописи кабардинской грамматики, как установлено нами, сделана на сокращенном французском языке. Эта запись указывает на то, что данная рукопись, по всей вероятности, подверглась инвентаризации в 1848 году и их следует читать так:

– С(анкт). –П(етербург) = Октябрь и декабрь 1848.

В истории народов мира имеется немало примеров, когда самоназвание народа, племени расходится с его иноназванием. С древних времен так обстоит дело и с адыгскими народами с общей историей, культурой и языком – адыгейцами, кабардинцами, черкесами [11: 84].

Скорейшее факсимильное издание выявленных новых источников представляет собой большую научную ценность. Если же говорить о факсимильном воспроизведении рукописей грамматик Шоры Ногмова, наш взор, прежде всего должен быть обращен не только на все внешние особенности подлинника,

но и на различные пометки, следы ставить точку в ногмоведении пока их ис-пользования и т.д. Поэтому рано.

Начальные правила Кабардинской грамматики.

Наречии

Введение

§ 1. Кабардинская грамматика учит правильно говорить и писать по – кабардински.

§ 2. Мы говорим посредством слов, состоящих из слогов, а слоги из букв.

§ 3. Буквою называется изображение начального звука служащего к составлению слов.

§ 4. Букв в кабардинской азбуке 3(4)6 а именно:

Порядок букв	Изображение букв				Имено- вание букв	Произ- ноше- ние букв	Индийс- кие числи- тельные
	Отдель- ные	Связан- ные с преды- дущею	Связан- ные с преды- дущею последу- ющею	Связан- ные с после- дующею			
1.	ا	ب			алиф	а, э, и	۱
2.	ب	ب	ب	ب	бе	б	۲
3.	پ	پ	پ	پ	пе	п	۳
4.	پپ	پپ	پپ	پپ	ппе	пп	۴
5.	ت	ت	ت	ت	те	т	۵
6.	تت	تت	تت	تت	тце	тц	۶
7.	ج	ج	ج	ج	дже	дж	۷
8.	چ	چ	چ	چ	тчы	тч	۸
9.	خ	خ	خ	خ	ххы	горт	۹
10.	خخ	خخ	خخ	خخ	гхе	гх	۱۰

бсомикъ т̄хахауагъ бищхомъ <i>псомикъ тхэ хуагуат быцхуэм</i>	народ весь присягнул царю;
а тхилерь ие едидеть хаджи бекъгиремъ бекгиру;	эта книга принадлежит хаджи
а тхылъэр ей дыдэт хъэжыбэчгырэм холажъ бйшишьхомъ х̄алелго <i>хуэлажъэ быцыхихуэм хьэлэлгуэ</i>	служи усердно Государю;
хаутупышь нахижьхем <i>хуэутытишь нахъыжьхэм</i>	уступай старшим
хегъчъ хапхерь уи бдагаръ <i>хегъэчхапхэр уи быдагар</i>	дивл юсь твоей скупости;
џламя ехъ гунэгъмь <i>сэлам ех гунэгъум</i>	поклонись соседу;
нџмысь хочъ т̄хамъ <i>нэмыс хоч / тхэм</i>	молись Богу;
а̄ уохуръ фыноготъ чои кошмь гуэхур фыногъуэт си къуэшым	это дело нравится моему брату;

3. После глаголов, так называемых безличных напри́м:

Иги игойсь или хойсь дейстенынь <i>Игы игъуэс е хуейс дейстенын</i>	теперь надлежит нам пахать;
Схсь фаюготъ џшьхеньнь <i>Сэ сыф / игъуэт сышхэнын</i>	мне хочется есть;
Фыфу зинншьшеггом <i>Фэ фыузынишиэ хъу гуэм</i>	вам нездоровится (здоровится не)
Абы аго ф̄очерь Абы агуэ ф̄очыр	ему так кажется;

4. После имен существительных, кои происходят от глаголов, требующих дательного падежа напри́м:

Фы хобченъ тхамишькѣмъ	благодѣяние к бедному;
ФIы хуэпчэн тхъэмыцкIэм	
даапукунъ кошъмъ	содействие брату;
дэIэпыкъун къуэшым	
ядѣрхоренъ игуоѣмъ	соревнование товарищам;
ядэхьэрхуэрэн игъусэхэм	

4. Звательный падеж

§16. В звательном падеже полагается наименование лица, к коему обращается речь, напри́м:

Я тхаЪ! Хумъ пшишхорь!	Боже! Храни царя!
Я тхэхь! Хумэ пшышхуэр!	

5. Винительный падеж

§17. В винительном падеже полагается (по вопросу хэтыр кого? и сытыр? что?) наименование предмета на который прямо обращается действие подлежащего: напри́м:

Дипмъ хейпнехурь (с терь) чирь	солнце освещает (кого? что?) землю;
Дыгъэм хуегъэхур (сытыр) щIыр	
Аһынымъ фугоетлагурь корь	мать любит (кого? что?) сына
Ахыным фIыгуэ елгагъур къуэр	

§18. Винительный падеж полагает:

1. после глаголов действительных напри́м:

Бзарь юфырь пѣрь	птица пьет воду;
Бзар ойфыр псыр	
озодигерь згаутьки	

Комментарии

Аһынь мать (в современном адыгейском слово «ан» мать)

Бишишьхо государь

Бицхо царь отмечается еще лексемой «*пшицхо*»

Глоссарий

Броссе Марий Иванович (1802—1880) — французский и русский востоковед широкого профиля.

Генко Анатолий Нестерович (4 ноября (16 ноября) 1896, Санкт-Петербург — 26 декабря 1941, Ленинград) российский и советский языковед, кавказовед, историк, этнограф, первый исследователь абазин, убыхов, хыналыгцев, цахур. Репрессирован. Первый раз был арестован 9 апреля 1938 года, вторично 2 сентября 1941 года. Умер в тюрьме

25 декабря 1941 года. Реабилитирован в 1991 году.

Ногмов Шора Бекмурзович (1794, в ауле Джицу, около Пятигорска, 10(22).6.1844, Петербург), кабардинский просветитель, историк, филолог, поэт, общественный деятель проходивший службу в лейб-гвардии в С.-Петербурге в период с 1830-1835 годы.

Франсуа Бернар Шармуа (Франц Францевич Шармуа, 14 мая 1793, Сульс-О-Рен — 9 декабря 1868, Аустсюр-Си) — французский востоковед-иранист.

Шёгрэн Андрей Михайлович (швед. Andreas Johan Sjgren; 15 [26] апреля 1794, дер. Ситткала, приход Ийтти, Нюландской губернии — 6 [18] января 1855, Санкт-Петербург) — российский языковед, историк, этнограф, путешественник.

Примечания:

1. The issue of preservation and development strategies of Kabardino-Cherkessian language in the conditions of globalization A.Ch. Abazov, Z.G. Hutezhev, V.H. Unatlokov, I.V. Ashinova, L.M. Abazova // *XLinguae*. 2018. April. Vol. 11, issue 2. P. 232-238. DOI: 10.18355/XL. 2018.11.02.18 http://www.xlinguae.eu/issue_n_2_2018.html

2. Начальные Правила Кабардинской Грамматики. Ч. 1: Грамматика кабардинского языка. Датирована 1843 г. 61 л. // Архив востоковедов ФГБУН ИВР РАН. Шифр: Ф. 74. Оп. 2.

3. Начальные Правила Атыхейской [адыгейской] Грамматики. Ч. 1-2: Грамматика адыгейского языка. 55 л. // Архив востоковедов ФГБУН ИВР РАН. Шифр: Ф. 74. Оп. 2. Ед. хр. 100.

4. Ногма Ш.Б. Филологические труды. Нальчик: Кабардинское кн. изд-во, 1959. Т. 2. 199 с.

5. Бобровников В. Настоящий ученый любит все острое, парадоксальное, антипопулярное. Памяти востоковеда А. Генко. URL: <https://centrasia.org> (дата обращения: 04.02.2019)

6. Ногмов Ш.Б. История адыхейского народа, составленная по преданиям кабардинцев. / вступ. ст. и подгот. текста Т.Х. Кумыкова. Нальчик: Эльбрус, 1994. 232 с.

7. Тешева Ф.Р. Педагогическая деятельность Умара Хапхаловича Берсея // Проблемы дошкольной, школьной и вузовской педагогики. Майкоп: Качество, 1996. Вып. 1. С. 31.

8. Унатлоков В.Х., Каскулова А.А. Грамматическое представление имен числительных в работе Ш.Б. Ногма «Начальные правила кабардинской грамматики» // Наука и современность. 2016. № 44. С. 125.

9. Берже Ад.П. Кавказская старина. Пятигорск: СНЕГ, 2011. 515 с.

10. Гишев Т.Н. От первых записей слов до начала научного изучения адыгейского языка (520г. до н.э. – 1920-е годы н.э.). Майкоп: Полиграф-Юг, 2009. С. 68.

11. Чамоков Т.Н. Об источниках этнонимов «адыгэ» и «черкес» // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2015. Вып. 4 (168). С. 83-86.

References:

1. The issue of preservation and development strategies of Kabardino-Cherkessian language in the conditions of globalization / A.Ch. Abazov, Z.G. Khutezhev, V.Kh. Unatlov, I.V. Ashinova, L.M. Abazova // *XLinguae*. 2018. April. Vol. 11. Iss. 2. P. 232-238. DOI: 10.18355/XL.2018.11.02.18 http://www.xlinguae.eu/issue_n_2_2018.html
2. The initial rules of the Kabardian Grammar. Part 1: Grammar of the Kabardian language. Dated by 1843. 61 pp. // Archive of Orientalists of FGBUN IVR RAS. Code: F. 74. Op. 2.
3. The initial rules of the Atykhian [Adyghe] Grammar. Part 1–2: Grammar of the Adyghe language, 55 pp. // Archive of Orientalists of FGBUN IVR RAS. Code: F. 74. Op. 2. Ed. khr. 100.
4. Nogma Sh.B. Philological works. Nalchik: Kabardian Publishing house, 1959. Vol. 2. 199 pp.
5. Bobrovnikov V. A true scientist loves everything relevant, paradoxical and anti-popular. In memory of the orientalist A. Genko. [Electronic resource] <https://centrasia.org> (access date 04.02.2019)
6. Nogmov Sh.B. History of the Adykhe people, composed according to the legends of the Kabardians / introd. art. and preparation of the text by T.Kh. Kumykov. Nalchik: Elbrus. 1994. 232 pp.
7. Tesheva F.R. Pedagogical activity of Umar Khapkhlovich Bersey // Problems of preschool, school and university pedagogy. Maikop: Kachestvo, 1996. Iss. 1. P. 31.
8. Unatlov V.Kh., Kaskulova A.A. Grammatical representation of numerals in the work of Sh.B. Nogma “The Initial Rules of Kabardian Grammar // Science and Modernity. 2016. No. 44, P. 125.
9. Berger Ad.P. Caucasian antiquity. Pyatigorsk: SNEG, 2011. 515 pp.
10. Gishev T.N. From the first records of words to the beginning of the scientific study of the Adyghe language (520 BC – 1920s AD). Maikop: Polygraph-Yug, 2009. P. 68.
11. Chamokov T.N. On sources of ethnonyms «Adyghe» and «Circassian» // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2015. Iss. 4 (168). P. 83-86.